

La Santa Misa

Ritos iniciales

2 **Canto de entrada**
Signo de la cruz
Sacerdote ✠ *En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.*
Todos Amén.

7 **Saludo**
S. *La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre, y la comunión del Espíritu Santo estén con todos vosotros.*
T. Y con tu espíritu

12 **Acto penitencial**
S. *Hermanos: Para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.*

T. Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante vosotros, hermanos, que he pecado mucho, de pensamiento, palabra, obra y omisión, por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa.

17 Por eso ruego a Santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.

22 **S.** *Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados, y nos lleve a la vida eterna.*

T. Amén.
S. *Señor, ten piedad.*

T. Señor, ten piedad.
27 **S.** *Cristo, ten piedad.*

T. Cristo, ten piedad.
S. *Señor, ten piedad.*
T. Señor, ten piedad.

Gloria
32 **T.** Gloria a Dios en el cielo, y paz en la tierra a los hombres que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendicimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

37 Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre: tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros;
tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica;

42 tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten

Ordinário da Missa

Ritos iniciais

Canto de entrada 2
Sinal da cruz
Celebrante ✠ *Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.*
Assembléia Amen.

... 7
C. *A graça de Nosso Senhor Jesus Cristo, o amor do Pai e a comunhão do Espírito Santo estejam convosco.*

A. Bendito seja Deus, que nos reuniu no amor de Cristo.

Atto penitenziale 12
C. *Irmãos: Para celebrarmos dignamente os santos mistérios, reconheçamos que somos pecadores. Confessemos os nossos pecados.*

A. Confesso a Deus todo-poderoso e a vós, irmãos, que pequei muitas vezes por pensamentos e palavras, actos e omissões, por minha culpa, minha tão grande culpa. 17

E peço à virgem Maria, aos Anjos e Santos e a vós, irmãos, que rogueis por mim a Deus, nosso Senhor.

22 **C.** *Deus todo-poderoso tenha compaixão de nós, perdoe os nossos pecados e nos conduza à vida eterna.*

A. Amen.
C. *Senhor, tende piedade de nós.*

A. Senhor, tende piedade de nós.
C. *Cristo, tende piedade de nós.*

27 **A.** Cristo, tende piedade de nós.
C. *Senhor, tende piedade de nós.*
A. Senhor, tende piedade de nós.

Glória
A. Glória a Deus nas alturas, e paz na terra aos homens por Ele amados. 32
Senhor Deus, rei dos céus, Deus Pai todo-poderoso: nós Vos louvamos, nós Vos bendizemos, nós Vos adoramos, nós Vos glorificamos, nós Vos damos graças, por vossa imensa glória. 37

Senhor Jesus Cristo, Filho Unigénito, Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho de Deus Pai: Vós que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós
Vós que tirais o pecado do mundo, acolhei a nossa súplica. 42

Vós, que estais à direita do Pai, tende piedade de nós.

piedad de nosotros;
por que sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú
Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria
de Dios Padre.
47 Amén.

Oración colecta

S. Oremos.
T. Amén.

Liturgia de la palabra

2 **Primera lectura**

Lector Palabra de Dios.
T. Te alabamos, Señor.

Salmo responsorial Segunda lectura

7 L. Palabra de Dios.
T. Te alabamos, Señor.

Evangelio

T. Alleluia!
S. *El Señor esté con vosotros.*
12 T. Y con tu espíritu.
S. *Lectura del Santo Evangelio según san . . .*

T. ✠ Gloria a Ti, Señor.
S. *Palabra del Señor.*
T. Gloria a Ti, Señor Jesús.

Homilía Credo

17
Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador
del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.
Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
22 Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios
verdadero, engendrado, no creado, de la misma
naturaleza del Padre,
por quien todo fue hecho;
27 que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación
bajó del cielo,
✠ y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María,
la Virgen, y se hizo hombre.
Y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de
32 Poncio Pilato; padeció y fue sepultado,
y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió
al cielo, y está sentado a la derecha del Padre;
y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y
muertos, y su reino no tendrá fin.
37 Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que

Só Vós sois o Santo; só Vós, o Senhor; só Vós, o
Altissimo Jesus Cristo; com o Espírito Santo, na
glória de Deus Pai.
Amen.

C. Oremos.
A. Amen.

Liturgia da palavra

Primeira leitura 2

Leitor Palavra de Deus.
A. Graças a Deus.

Salmo Segunda leitura

L. Palavra de Deus.
A. Graças a Deus.

Evangelho

A. Aleluia.
C. *O Senhor esteja convosco.*
A. Ele está no meio de nós.
C. *Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo, segundo*
... 12

A. ✠ Glória a Vós, Senhor.
C. *Palavra da Salvação.*
A. Glória a Vós, Senhor.

Homilia Profissão de fé

17
Creio em um só Deus, Pai todo-poderoso, Criador do
céu e da terra, de todas as coisas visíveis e invisíveis.
Creio em um só Senhor, Jesus Cristo, Filho Unigênito
de Deus, nascido do Pai antes de todos os séculos:
22 Deus de Deus, Luz da Luz, Deus verdadeiro de Deus
verdadero; gerado, não criado, consubstancial ao Pai.
Por Ele todas as coisas foram feitas.
E por nós, homens, e para nossa salvação desceu dos
27 Céus.
✠ E encarnou pelo Espírito Santo, no seio da Virgem
Maria, e Se fez homem.
Também por nós foi crucificado sob Pôncio Pilatos;
padeceu e foi sepultado.
32 Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as Escrituras; e
subiu aos Céus, onde está sentado à direita do Pai.
De novo há-de vir em sua glória, para julgar os vivos
e os mortos; e o seu reino não terá fim.
37 Creio no Espírito Santo, Senhor que dá a vida, e

procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo recibe una misma
adoración y gloria, y que habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y
42 apostólica.
Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de
los pecados.
Espero la resurrección de los muertos y la vida del
mundo futuro.
47 Amén.

Oración de los fieles

S. Repetimos juntos: *Escuchanos, Señor.*
T. Escuchanos, Señor.
T. Amén.

Liturgia de la Eucaristía

Presentación de las ofrendas

S. Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este
pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que
recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos;
él será para nosotros pan de vida.
7 **T.** Bendito seas por siempre, Señor.
S. (...)
S. Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este
vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que
recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos;
12 él será para nosotros bebida de salvación.

T. Bendito seas por siempre, Señor.

S. (Recíbenos, Señor, al presentarnos a ti con espíritu
de humildad y con el corazón arrepentido; y que el
sacrificio que hoy te ofrecemos llegue de tal manera a
17 tu presencia, que te sea grato. Lava del todo mi
delito, Señor, limpia mi pecado.)

S. Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y
vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

T. El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para
22 alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el
de toda su santa Iglesia.

Oración sobre las ofrendas.

T. Amén.

Plegaria eucarística II

27 **S.** El Señor esté con vosotros.
T. Y con tu espíritu.
S. Levantemos el corazón.
T. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
S. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

procede do Pai e do Filho;
e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado: Ele que
falou pelos Profetas.
Creio na Igreja una, santa, católica e apostólica.

Professo um só batismo para remissão dos pecados. 42

E espero a ressurreição dos mortos, e a vida do mundo
que há-de vir.

Amen.

Oração universal

C. ... 47
A. ...
A. Amen.

Liturgia eucarística

... 2
C. Bendito sejas, Senhor, Deus do universo, pelo pão
que recebemos da vossa bondade, fruto da terra e do
trabalho do homem, que hoje Vos apresentamos, e
que para nós se vai tornar Pão da vida.

A. Bendito seja Deus para sempre. 7

C. (...)

C. Bendito sejas, Senhor, Deus do universo, pelo
vinho que recebemos da vossa bondade, fruto da
videira e do trabalho do homem, que hoje Vos
apresentamos e que para nós se vai tornar Vinho da
12 salvação.

A. Bendito seja Deus para sempre.

C. (...)

C. Orai, irmãos, para que o meu e vosso sacrifício seja
aceite por Deus Pai todo-poderoso. 17

A. Receba o Senhor por tuas mãos este sacrifício,
para glória do seu nome, para nosso bem e de toda a
santa Igreja.

Oração sobre as oblatas

A. Amen. 22

Oração eucarística II

C. O Senhor esteja convosco.

A. Ele está no meio de nós.

C. Corações ao alto.

A. O nosso coração está em Deus. 27

C. Dêmos graças ao Senhor nosso Deus.

32 **T.** Es justo y necesario.

Prefacio

S. *En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado. Por Él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor. Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo. Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo:*

Santo

T. Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

S. *Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que sean para nosotros Cuerpo y Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.*

El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo:

✠ **TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS. Del mismo modo, acabada la cena, tomó el caliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:**

✠ **TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR TODOS LOS HOMBRES PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MEA.**

Éste es el Sacramento de nuestra fe.

T. Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!

S. *Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el caliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.*

A. É nosso dever, é nossa salvação.

Prefácio

C. *Senhor, Pai santo, Deus eterno e onnipotente, é verdadeiramente nosso dever, é nossa salvação, dar-Vos graças sempre e em toda a parte por Jesus Cristo, vosso amado Filho. Ele é a vossa Palavra, por quem tudo criastes. Enviado por Vós como Salvador e Redentor, fez-Se homem pelo poder do Espírito Santo e nasceu da Virgem Maria. Para cumprir a vossa vontade e adquirir para Vós um povo santo, estendeu os braços e morreu na cruz; e, destruindo assim a morte, manifestou a vitória da ressurreição. Por isso, com os Anjos e os Santos, proclamamos a vossa glória, cantando numa só voz.*

Sanctus

A. Santo, Santo, Santo, Senhor, Deus do universo. O céu e a terra proclamam a vossa glória. Hossana nas alturas.

Bendito O que vem em nome do Senhor. Hossana nas alturas!

C. *Vós, Senhor, sois verdadeiramente santo, sois a fonte de toda a santidade. Santificai estes dons, derramando sobre eles o vosso Espírito, de modo que se convertam, para nós, no Corpo e Sangre de Nosso Senhor Jesus Cristo.*

Na hora em que Ele Se entregava, para voluntariamente sofrer a morte, tomou o pão e, dando graças, partiu-o e deu-o aos seus discípulos, dizendo:

✠ **TOMAI, TODOS, E COMEI: ISTO É O MEU CORPO QUE SERÁ ENTREGUE POR VÓS.**

De igual modo, no fim da Ceia, tomou o cálice e, dando graças, deu-o aos seus discípulos, dizendo:

✠ **TOMAI, TODOS, E BEBEI: ESTE É O CÁLICE DO MEU SANGUE, O SANGUE DA NOVA E ETERNA ALIANÇA, QUE SERÁ DERRAMADO POR VÓS E POR TODOS, PARA REMISSÃO DOS PECADOS. FAZEI ISTO EM MEMÓRIA DE MIM.**

Mistério da fé!

A. Anunciamos, Senhor, a vossa morte, proclamamos a vossa ressurreição. Vinde, Senhor Jesus!

C. *Celebrando agora, Senhor, o memorial da morte e ressurreição de vosso Filho, nós Vos oferecemos o pão da vida e o cálice da salvação e Vos damos graças porque nos admitistes à vossa presença para Vos*

77 *Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo
congregue en la unidad a cuantos participamos del
Cuerpo y Sangre de Cristo.
Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la
tierra;*
82 *y con el Papa N., con nuestro Obispo N. y todos los
pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su
perfección por la caridad.
Acuérdate también de nuestros hermanos que
durmieron en la esperanza de la resurrección, y de*
87 *todos los que han muerto en tu misericordia;
admítelos a contemplar la luz de tu rostro.
Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María,
la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos
vivieron en tu amistad a través de los tiempos,*
92 *merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida
eterna y cantar tus alabanzas.*

*Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre
omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo
honor y toda gloria por los siglos de los siglos.*

97 **T.** Amén.

Rito de la comunión

2 **Padrenuestro**
S. Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo
su divina enseñanza nos atrevemos a decir:

T. Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
7 venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
12 como también nosotros perdonamos a los que nos
ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.

S. Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos
17 la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu
misericordia, vivamos siempre libres de pecado y
protegidos de toda perturbación, mientras esperamos
la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

T. Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por
22 siempre, Señor.

Rito de la paz

servir nestes santos mistérios.

*Humildemente Vos suplicamos que, participando no
Corpo e Sangue de Cristo, sejamos reunidos, pelo
Espírito Santo num só corpo.*

Lembraí-Vos, Senhor, da vossa Igreja, dispersa por 77
toda a terra,

*e tornai-a perfeita na caridade em comunhão com o
Papa N., o nosso Bispo N. e todos aqueles que estão
ao serviço do vosso povo.*

Lembraí-Vos também dos [outros] nossos irmãos que 82
*adormeceram na esperança da ressurreição, e de todos
aqueles que na vossa misericórdia partiram deste
mundo: admiti-os na luz da vossa presença.*

*Tende misericórdia de nós, Senhor, e dai-nos a graça
de participar na vida eterna, com a Virgem Maria,* 87
*Mãe de Deus, os bem-aventurados Apóstolos e todos
os Santos que desde o princípio do mundo viveram na
vossa amizade, para cantarmos os vossos louvores, por
Jesus Cristo, vosso Filho.*

Por Cristo, com Cristo, em Cristo, a Vós, Deus Pai 92
*todo-poderoso, na unidade do Espírito santo, toda a
honra e toda a glória agora e para sempre.*

A. Amen.

Ritos da comunhão

Pater noster 2
C. ...

A. Pai nosso que estais nos céus,
santificado seja o vosso nome;
venha a nós o vosso reino,
seja feita a vossa vontade 7
assim na terra como no céu.
O pão nosso de cada dia nos dai hoje;
perdoai-nos as nossas ofensas,
assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido;

e não nos deixeis cair em tentação;
12 mas livrai-nos do mal.

C. Livrai-nos de todo o mal, Senhor, e dai ao mundo
a paz em nossos dias, para que, ajudados pela vossa
misericórdia, sejamos sempre livres do pecado e de
toda a perturbação, enquanto esperamos a vinda 17
gloriosa de Jesus Cristo nosso Salvador.

A. Vosso é o reino e o poder e a glória para sempre.

Sinal da paz

27 **S.** Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

T. Amén.

S. La paz del Señor esté siempre con vosotros.

T. Y con tu espíritu.

32 **S.** Daos fraternalmente la paz.

Fracción del pan

S. (...)

T. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

37 **Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.**

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

42 **S.** (Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte la vida al mundo, librame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de ti.)

47 **S.** Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

T. Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

S. (...)

52 **Comunión del Sacerdote y del pueblo**

S. El Cuerpo de Cristo.

T. Amén.

S. (...)

Agradecimiento

57 **Oración después de la comunión**

S. Oremos.

T. Amén.

Rito de la conclusión

2 **Bendición**

S. El Señor esté con vosotros.

T. Y con tu espíritu.

S. La bendición de Dios todopoderoso, ✠ Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros.

7 **T.** Amén.

Despedida

S. Podéis ir en paz.

C. Senhor Jesus Cristo, que dissestes aos vossos Apóstolos: “Deixo-vos a paz, dou-vos a minha paz”: não olheis aos nossos pecados, mas à fé da vossa Igreja e dai-lhe a união e a paz, segundo a vossa vontade. Vós que sois Deus com o Pai na unidade do Espírito Santo.

A. Amen.

C. A paz do Senhor esteja sempre convosco.

A. O amor de Cristo nos uniu.

C. Saudai-vos na paz de Cristo.

C. (...)

A. Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós.

Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós.

Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, dai-nos a paz.

C. (...)

C. Felizes os convidados para a Ceia do Senhor. Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo.

A. Senhor, eu não sou digno de que entreis em minha morada, mas dissei uma palavra e serei salvo.

C. (...)

C. O Corpo de Cristo.

A. Amen.

C. (...)

C. ...

A. Amen.

Ritos de conclusão

C. O Senhor esteja convosco.

A. Ele está no meio de nós.

C. Abençoe-vos Deus todo-poderoso, ✠ Pai, Filho e Espírito Santo.

A. Amen.

C. Ide em paz e o Senhor vos acompanhe.

T. Demos gracias a Dios.

Salve

- 2 Dios te salve, Reina y Madre de misericordia,
vida, dulzura y esperanza nuestra; Dios te salve.
A ti llamamos los desterrados hijos de Eva;
a ti suspiramos, gimiendo y llorando en este valle de
lágrimas.
- 7 Ea, pues, Señora, abogada nuestra, vuelve a nosotros
esos tus ojos misericordiosos;
y después de este destierro muéstranos a Jesús, fruto
bendito de tu vientre.
¡Oh clementísima, oh piadosa, oh dulce Virgen María!

A. Graças a Deus.

Salve Regina

- Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve. 2
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.
- Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes 7
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.